

SCUOLA SUPERIORE DI MEDIAZIONE LINGUISTICA
VARESE

A.A. 2018/2019

PROGRAMMA DEL CORSO: MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA ITA-TED 3° anno

Docenti: Prof.ssa Daniela Artuso, Prof. Ernst Kretschmer

OBIETTIVI:

Il corso si propone di introdurre gli studenti alla traduzione di testi specialistici, ossia alla ricerca di strutture lessicali e scelte stilistiche affinate e diversificate. Come base di partenza prende in considerazione i concetti della “varietà linguistica” e del “genere testuale”.

PROGRAMMA:

In classe verrà eseguita una correzione collettiva, durante la quale si valuteranno le diverse scelte lessicali e stilistiche. I testi scelti appartengono a diversi linguaggi specialistici i diversi generi lessicali.

TESTI CONSIGLIATI:

Oltre alla dispensa a cura del docente:

Arduini, Stefano / Stecconi, Ubaldo (2007), *Manuale di traduzione. Teorie e figure professionali*, Roma: Carocci.

Bertazzoli, Raffaella (2015), *La traduzione: teorie e metodi*, Roma: Carocci.

Faini, Paola (2008), *Tradurre. Manuale teorico e pratico*, Roma: Carocci.

Neiger, Ada (2008), *Gastronomisches Wörterbuch in fünf Sprachen: Deutsch - Französisch - Englisch - Italienisch - Spanisch*, 15. Aufl., Haan-Gruiten: Pfanneberg.

Stolze, Radegundis (2001), *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, 3. Aufl., Tübingen: Narr.

Udvari, Lucia (2013), *Einführung in die Technik der Rechtsübersetzung vom Italienischen ins Deutsche*, Berlin: Frank & Timme.

MODALITÀ D'ESAME

Traduzione di un testo di ca. 250 parole attinente al programma.

È consentito l'uso dei dizionari.

Durata della prova: 2 ore.